омофонов с целью экономии лингвистических средств, частое употребление форм императива;

в) лексический уровень требует особого внимания, т. к. общеупотребительными и наиболее распространенными в реальной речи становятся единицы именно лексического уровня: акронимы, созданные в интернете (LOL, IMHO, ASAP), неологизмы, активное употребление компьютерной терминологии применительно к областям, к компьютеру отношения не имеющим – сверхгенерализация;

г) синтаксический уровень – агграматизм; мы пришли к утешающему выводу о том, что чаще всего данная особенность является способом привлечения внимания, своего рода игрой, а не неумением правильно писать. Но вряд ли это явление можно считать позитивным или даже нейтральным, поскольку оно популяризирует пренебрежение знаками препинания и правописными правилами;

д) уровень лингвистики текста – нелинейная организация содержания со стороны продуцента и нелинейное восприятие со стороны реципиента, возможные благодаря гипертекстуальности интернет-ресурсов;

е) уровень прагматики текста – сетикет, включающий следующие аспекты:

- техническая совместимость (совместимость используемых протоколов),
- последовательность и характер соединения (время и приоритет доступа, порядок набора, способы вступления в контакт),
- ограничение по объему и по содержанию [1].

Полагаем, что данное исследование будет полезно всем, вовлеченным в интернет-коммуникацию и интересующимся лингвистикой. Весьма вероятно, что кто-то почерпнет для себя новые слова, которыми будет пользоваться в дальнейшем в сетевом общении, а кто-то, напротив, сделает вывод о том, что слишком увлекся языковыми экспериментами в Сети, и вернется к классическому письму.

Литература

1. *Важнік С. А.* Тры стыхіі байнэта або праява нацыянальнай моўнай самаідэнтыфікацыі / С. А. Важнік. – Мінск.: ВТАА “Права і эканоміка”, 2007. – 55 с.
2. Crystal David. Twenty-first century English / David Crystal // David Crystal’s website [Электронны рэсурс]. – 2010. – Режим доступа: http://www.davidcrystal.com/DC_articles/Internet10.pdf – Дата доступа: 01.04.2010.

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД НА ПРИМЕРЕ ФИЛЬМА «НЕБО НАД БЕРЛИНОМ»

К. В. Шведа

Перевод фильмов – это не просто вид перевода, это особая философия. Здесь недостаточно быть хорошим переводчиком, недостаточно даже вла-

деть технической стороной процесса. Переводчик кино – это в значительной степени культуролог. В подтверждение этому приведу слова Юрия Михайловича Лотмана: «Кинематограф похож на видимый нами мир. Но это сходство обладает коварством. Создается видимость понимания там, где подлинного понимания нет. Только поняв язык кино, мы убедимся, что оно представляет собой не рабскую бездумную копию жизни, а активное воссоздание, в котором сходства и отличия складываются в единый, напряженный – порой драматический – процесс познания жизни».

Итак, основной особенностью аудиовизуального текста является многоканальность передачи информации. Это акустический вербальный (диалоги), визуальный вербальный (субтитры), акустический невербальный (побочные звуки) и визуальный невербальный (изображение) каналы. Таким образом, часть информации передается невербально: через образы, интонации, музыку. Соответственно смысловая нагрузка на текст в привычном понимании снижается – наблюдается тенденция к лаконичной передаче речи.

Существует три основных вида аудиовизуального перевода. Во-первых, можно говорить об озвучивании или перезаписи звукового сопровождения видеофонограммы (revoicing), а также о субтитрировании (subtitling). Кроме того, озвучивание можно разделить на закадровый перевод (voiceover) и дублирование (dubbing, lip sync). В случае дубляжа оригинальная звуковая дорожка полностью заменяется новой, которую озвучивают местные актеры. Дублированный фильм легок в восприятии: он как бы перестает быть «зарубежным» фильмом и становится просто фильмом. Традиционно дублирование используется в Германии, Италии, Франции, России, а также всегда и везде – в фильмах для детей, т. к. они не могут либо не успевают читать субтитры. При закадровом переводе оригинальная речь слышна на заднем плане, т. е. перевод записывается поверху оригинальной фонограммы. Этот вид перевода часто используется на ТВ, но никогда – в «большом» прокате, т. е. в кинотеатрах. Легендой закадрового перевода является «гнусавый» переводчик Леонид Володарский – он сам перевел и озвучил более 5 000 фильмов в 80-х – нач. 90-х гг. А начинал он как пират! Субтитрирование – это представление словесной информации в виде текста, который обычно отображается в нижней части изображения, причем строки сменяются синхронно с произнесением речи. Это наименее затратный вид перевода, поэтому он получил распространение в странах с малой языковой аудиторией (Швеция, Дания, Греция), но также традиционно в либеральной Великобритании. Хотя во всем мире сегодня наблюдается тенденция к показу в кинотеатрах фильмов на языке оригинала с субтитрами. Кроме того, такие фильмы – отличный способ обучения иностранному языку.

Чтобы понять, как обстоит дело в Беларуси, я провела небольшое исследование. Для начала я побеседовала с дирекцией минских кинотеат-

ров. Узнала, что в Беларуси рынок киноиндустрии регулирует УП «Киноvideопрокат», который закупает фильмы у российских прокатных компаний. Соответственно по российской традиции все они дублированы на русский язык. Однако кинотеатры осуществляют минимальное количество собственных проектов. Например, проводят мини-фестивали авторского кино, такие как «Киноформат 4x4», «Абсолютное кино», «Sinemascore», «Канномания», «Окна в Венецию» и др. Они также сотрудничают с культурными центрами посольств Германии, Польши, Франции, Швеции и др. При проведении подобных мероприятий субтитры используются значительно чаще, т. к. здесь ценится возможность слышать оригинальную речь и адекватно воспринимать игру актеров, хотя еще несколько лет назад практиковался синхронный перевод прямо из радиорубки кинотеатра. В целом же доля показов субтитрированных фильмов в кинотеатрах мала, несмотря на то, что опрос, проведенный кинотеатром «Центральный», показал, что около 50 % зрителей предпочитают субтитры. Что касается языков показа, то русский преобладает, белорусский же используется пока только в сотрудничестве с посольствами Швеции и Германии. По словам директора кинотеатра «Центральный» Авдащенко Елены Викторовны, кино в белорусском переводе не включено в репертуар кинотеатров лишь оттого, что его просто нет.

Чтобы узнать зрительские предпочтения, опросила 30 студентов и преподавателей различных университетов. Во-первых, узнала, что преимущественное большинство предпочитает дублированные фильмы (85 %), субтитрированные – 40 %, и только 20 % – кинофильмы с закадровым переводом. Тем не менее мы видим, что у каждого способа перевода есть свои приверженцы. Особенно мне был интересен вопрос белорусского языка. Выяснилось, что до 80 % молодежи теоретически готовы проявить интерес к фильмам на белорусском языке, в частности, пойти в кино на премьеру зарубежного фильма в переводе на белорусский или скачать из Интернета белорусские субтитры к любимым фильмам.

Таким образом, я пришла к выводу, что, несмотря на то, что роль белорусского языка в «большом прокате» пока мала и заметного улучшения не предвидится в силу экономических причин, есть смысл переводить фильмы на белорусский в некоммерческих, культурных целях. А как известно, в данном случае авторское право более лояльно. Итак, мой **вывод: наиболее оптимальным вариантом для нашей страны было бы создать базу данных белорусских субтитров в некоммерческих целях.**

Переходя непосредственно к теме субтитрирования, для краткости назову лишь основные понятия, связанные с субтитрами. Скрипт – письменная копия всех реплик в фильме или подобном ему объекте. Субтитры могут быть вшитые (жесткие) и свободные (мягкие), последние распространяются в форматах .srt, .sub, .ssa и др. Мягкие субтитры можно

накладывая на фильм или выкладывая в Интернет отдельным файлом. Специальные программы для работы с субтитрами: *Virtual Dub* (работа со звуком – извлечение звуковой дорожки из фильма, накладка субтитров или нового звука на фильм), *Sub Station Alpha* (создание субтитров вручную), *Subtitle Workshop*, *Aegisub* (редактирование, перевод субтитров), *Media Subtiter* (тайминг) и др. Тайминг – подгонка субтитров по времени, т. е. каждому субтитру в соответствии со сменой реплик отводится отрезок времени от 2 до 8 секунд. Причем четкое совпадение визуального ряда, звуковой дорожки и субтитров обязательно, т. к. это сильно влияет на восприятие зрителем всей картины. Стандарт субтитрирования: 1 субтитр – не более 3 строк, в каждой строке – не более 40 символов; на экране – не более 15 % пространства. Основные переводческие приемы: опущение, прореживание, конденсация.

Чтобы не быть голословной, я попыталась сама сделать белорусские субтитры к фильму «Небо над Берлином», 1987, режиссер Вим Вендерс. Этот фильм о двух ангелах, которые были обречены скитаться по послевоенному Берлину, разделенному Берлинской стеной, и наблюдать за людьми. «Небо над Берлином» – это полотно судеб, картинная галерея. Он обладает яркими чертами постомодернизма: фрагментарность, цитатность, коллажность, ссылочность, фотографичность. Еще один канал передачи информации здесь – игра с красками: только человек различает цвета, а ангелы видят все черно-белым. Переосмыслиется архетип «падшего ангела»: ангел хочет стать человеком. Признаки гипертекста: отсылка к Библейским образам и современным автору реалиям. Корпус реплик: обширные, приближенные к поэзии монологи, реже диалоги, а также особая форма текста, приближенная к музыке и переплетающаяся с ней – многоголосия (мысли людей, которые слышны то тише, то громче).

ОСОБЕННОСТИ ПРИНЯТИЯ ПОЛИТИЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ ВО ВНЕШНЕЙ ПОЛИТИКЕ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ

И. К. Коростик

В современной политической науке все большее внимание уделяется исследованиям процесса принятия решений, поскольку растет осознание того, что от эффективности этого процесса зависят судьбы отдельных людей, гражданского общества и страны в целом. В свою очередь, процесс принятия внешнеполитических решений затрагивает судьбы многих государств, народов, международную ситуацию. Актуальность проблематики процесса принятия решений во внешней политике связана еще и со сложностью, многоплановостью, взаимозависимостью самих международных процессов в нашем мире.